

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Segundo Idioma Extranjero III Alemán
Código	E000001516
Titulación	Grado en Relaciones Internacionales
Curso	3º
Créditos ECTS	7,5
Carácter	Obligatoria
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	Perfeccionamiento del alemán hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Andrea Schäpers
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D-131, Campus de Cantoblanco
e-mail	aschapers@comillas.edu
Teléfono	91 7343950 Ext. 4864
Horario de tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La asignatura "Segundo Idioma Extranjero III Alemán" abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria en el grado en Relaciones Internacionales. En este tercer curso de enseñanza de lengua alemana se progresará en el aprendizaje hacia el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales del estudiante para mejorar su formación profesional en diferentes ámbitos del área de su estudio.
Prerrequisitos
No existen formalmente prerrequisitos, aunque se recomienda que el alumno tenga un dominio mínimo de la lengua alemana correspondiendo al nivel B1 del Marco Europeo Común de Referencias para las Lenguas.
Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título	
Instrumentales	
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis
RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.
RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.
CGI4	Capacidad de organización y planificación
RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.
Interpersonales	
CGP11	Habilidades interpersonales
RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
CGP13	Trabajo en equipo
RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
CGP14	Trabajo en un contexto internacional
RA1	Domina las lenguas vehiculares.
RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad.
RA3	Detecta problemas derivados de las diferencias culturales.
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.
RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
Sistémicas	
CGS18	Aprendizaje autónomo
RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.
RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad.
CGS22	Comprensión de culturas y de costumbres de otros países
RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
Competencias específicas	
Conceptuales	
CE12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos
RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos.
RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto.
RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto.

CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera

RA1 Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna

RA2 Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones, etc.

RA3 Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.

RA4 Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.

CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera

RA1 Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna

RA2 Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones, etc.

RA3 Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.

RA4 Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.

CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo

RA1 Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales, y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.

RA2 Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio.

RA3 Establece relaciones entre las distintas culturas.

CE19 Capacidad de entender textos especializados

RA1 Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.

RA2 Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.

RA3 Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.

RA4 Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.

CE21 Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales

RA1 Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.

RA2 Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera.

RA3 Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.

CE22 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales

RA1	Es capaz de dar información de diferente índoles (información turística, comercial, indicaciones, etc.) tanto de forma oral como escrita.
RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera.
RA3	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera.
RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Aunque los temarios de los distintos bloques se describen aquí de forma consecutiva, durante el curso se tratarán de forma integrada. La introducción de cada nuevo concepto implica la práctica y el aprendizaje de las estructuras gramaticales y del léxico relacionados.

BLOQUE 1: EL TURISMO

Tema 1: Conceptos (“saber”) y “procedimientos (“saber hacer”)

Comprender textos variados de la temática turística (folleto de hotel, cartas de restaurante, correspondencia formal).

Conocer las normas de la correspondencia formal en alemán.

Saber redactar correspondencia formal (petición de información, reclamación) en alemán.

Traducir textos sencillos de la temática turística al alemán (folletos, cartas, etc.).

Saber hacer glosarios temáticos.

Tema 2: Gramática

Repaso de las preposiciones, adverbios y conjunciones locales y temporales.

Repaso de la declinación de adjetivos.

Repaso de los participios (I y II).

Tema 3: Léxico

Léxico relacionado con la temática turística (servicios de hotel, formas de preparación de alimentos).

Recursos lingüísticos para realizar descripciones generales (verbos, adjetivos, participios).

Recursos lingüísticos para realizar un debate (expresar opinión, contradecir, etc.)

Bloque II: FUENTES DE INFORMACIÓN NUMÉRICA

Tema 1: Conceptos (“saber”) y “procedimientos (“saber hacer”)

Comprender textos que facilitan información numérica y desarrollos cuantitativos (lectura de un texto de esta temática).

Saber dar información numérica en alemán.

Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en alemán.

Traducir textos sencillos dando información numérica.

Tema 2: Gramática

Repaso de las palabras numéricas (Zahlwörter)

Verbos transitivos / intransitivos que describen cantidades (*steigen/steigern, sinken/senken, etc.*)

Traducción de estructuras gramaticales.

Tema 3: Léxico

Léxico relacionado con las cifras.

Repaso de los recursos lingüísticos para realizar descripciones cuantitativas.

Bloque III: SUCESOS DELICTIVOS Y ÁMBITO LEGAL

Tema 1: Conceptos (“saber”) y “procedimientos (“saber hacer”)

Comprender textos que tratan de la temática legal (lectura de un texto de temática policiaca).

Tomar consciencia de las particularidades lingüísticas de los textos legales (estilo nominal, discurso indirecto).

Tema 2: Gramática

Repaso de la pasiva.

Estilo nominal / verbal.

Repaso del estilo indirecto.

Perfecto de los verbos modales.

Traducción de estructuras gramaticales.

Tema 3: Léxico

Léxico relacionado con la temática legal (partes de un proceso judicial, terminología jurídica sencilla).

Bloque IV: PANORAMA SOCIOECONÓMICO

Tema 1: Conceptos (“saber”) y “procedimientos (“saber hacer”)

Comprender textos que tratan de la temática empresarial y laboral.

Conocer las normas textuales de un CV en alemán.

Saber redactar un CV en alemán.

Debatir sobre las condiciones de trabajo y la movilidad profesional.

Tema 2: Gramática

Repaso del Konjunktiv II

Contenidos gramaticales según los textos tratados.

Traducción de estructuras gramaticales.

Tema 3: Léxico

Léxico relacionado con la temática empresarial.

Recursos lingüísticos para expresar la hipótesis.

Recursos lingüísticos para expresar la intención y la finalidad.

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Segundo Idioma Extranjero III Alemán de 7,5 ECTS se divide en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

En el portal, Moodle, y según cada tema tratado en clase, el profesor pondrá a disposición de los alumnos el material del curso, informaciones de interés cultural, links, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. En Moodle se encuentran también distintos enlaces a los diversos diccionarios online y a páginas para practicar la gramática alemana. Por lo tanto, el portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
AF1 Lecciones de carácter expositivo	CGI1, CE12, CE15, CE22	100%
AF2 Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CGI1, CGI4, CGP11, CGP13, CGP14, CGP16, CGS18, CGS22 CE12, CE15, CE19, CE21, CE22	35%

AF3 Trabajos individuales / grupales	CGI1, CGI4, CGI6, CGP11, CGP13, CGP14, CGS18, CGS22 CE12, CE14, CE15, CE21, CE22	12%
AF4 Exposiciones individuales/grupales	CGI1, CGI4, CGI6, CGP11, CGP13, CGP14, CGP16, CGS22 CE15, CE19, CE21, CE22	0%
AF5 Estudio personal y documentación	CGI1, CGI4, CGI6, CGP2, CGP3, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS22 CE12, CE15, CE19, CE21, CE22	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
Participación activa del alumno en el aula (SE9)	<ul style="list-style-type: none"> - Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates - Expresión oral en alemán - Continuidad en la realización y entrega de los ejercicios 	20%
Evaluación de trabajos individuales (SE5)	<ul style="list-style-type: none"> - Entrega puntual - Calidad de presentación - Estructura - Calidad del contenido - Ortografía - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva 	20%
Evaluación de monografías individuales (SE5) – Traducciones calificadas	<ul style="list-style-type: none"> - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural 	10%

	- Contenido y calidad de la traducción	
Examen escrito parcial y final (SE1)	- Comprensión lectora - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la redacción/traducción	50%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos los tests y exámenes escritos que se establecen, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
75	112,5

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puestos a disposición a través del portal de recursos (Moodle).
Manuales de gramática:

Michaela Perlmann-Balme, et. al. *Em-Mittelstufengrammatik*. Ed. Hueber
Andreu Castell, *Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas.

Otros materiales

Lectura:

Ferdinand von Schirach (2010). *Schuld*. Piper Taschenbuch.

Ferdinand von Schirach (2009). *Verbrechen*. Piper Taschenbuch.

Bibliografía Complementaria

Otros materiales y recursos

Ejercicios / Gramática, etc.

www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte_29.html

www.aufgaben.schubert-verlag.de/

www.magazine-deutschland.de/

www.deutsch-als-fremdsprache.de

www.daf-portal.de

<http://www.curso-de-aleman.de/index.htm>

<http://www.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html>

<http://www.deutschlern.net/>

http://www.hueber.de/seite/lernen_the

<http://www.deutschland.de/home.php>

Información cultural (historia, geografía, política etc.)

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2179666,00.html>

<http://www.young-germany.de:80/>

<http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm>

Diccionarios online

<http://www.pons.eu/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

